



UNIVERSIDAD DE LEÓN

*Departamento de Filología*

*Hispánica y Clásica*

CUESTA TORRE, María Luzdivina, “La venganza por la muerte de Tristán: la reconstrucción de un episodio del Tristán castellano medieval del ms. de Madrid a la luz de sus paralelos con versiones francesas e italianas y con el Tristán el Joven de 1534”, Siempre soy quien ser solía. Estudios de literatura española medieval en homenaje a Carmen Parrilla, eds. Antonio Chas Aguión y Cleofé Tato García, A Coruña, A Coruña, Universidade da Coruña. Servizo de Publicacións, 2009, pp. 83-105. ISBN 978-84-9749-366-6.

**La venganza por la muerte de Tristán:  
la reconstrucción de un episodio del *Tristán*  
castellano medieval del ms. de Madrid a la luz de  
sus paralelos con versiones francesas e italianas  
y con el *Tristán el Joven* de 1534\***

María Luzdivina Cuesta  
Universidad de León

El final de los *Tristanes* castellanos ha sido ya debatido con anterioridad.<sup>1</sup> Había datos para suponer que el *Tristán de Leonís* (en adelante *TL*),<sup>2</sup> la versión impresa por primera vez en 1501, de la que existieron hasta diez ediciones de distintas imprentas a lo largo del siglo XVI,<sup>3</sup> había alterado notablemente el final original por influencia de la ficción sentimental,<sup>4</sup> por lo que se intentó reconstruir el final hipotético mediante la comparación con las versiones conservadas del *Romance de don Tristán*.<sup>5</sup> Por mi parte suponía que dichos cambios se habían producido en la versión impresa, pero no constaban en la versión que había servido de modelo para ésta.<sup>6</sup> La aparición de nuevos fragmentos manuscritos del *Tristán* castellano medieval en la Biblioteca Nacional de Madrid (en adelante *TBNM*)<sup>7</sup> vino a confirmar mi hipótesis.<sup>8</sup> En ellos se encuentra el relato, omitido en el *TL*, de la venganza llevada a cabo por los amigos de Tristán por el asesinato de aquél a manos de su tío el rey Mares.

Recientes estudios resaltan de nuevo las semejanzas entre las adaptaciones del *Tristan en prose*<sup>9</sup> castellanas medievales y algunas de las italianas.<sup>10</sup> Uno de los puntos principales que muestran la relación entre unas y otras es la presencia exclusiva en algunas de ellas del episodio de la venganza por la muerte de Tristán.<sup>11</sup> Este episodio se encuentra en muy pocos manuscritos franceses, en algunos textos italianos y en uno de los castellanos, aunque con importantes di-

ferencias. De los textos novelescos castellanos medievales que conservamos, sólo *TBNM* contiene el episodio, aunque su estado fragmentario no permite obtener un relato completo. Este episodio se encuentra narrado en el fragmento 37, que es el que centra ahora mi atención, aunque algún dato más puede deducirse de la continuación del relato en el fragmento 38 y de las miniaturas de los fragmentos 38 y 39. En la parte conservada del texto se encuentran mencionados, por orden de aparición, los nombres de los personajes siguientes: la reina Iseo, don Tristán, Mares, Alderet / Alderete, Lançarote, Quedín, Iseo de las Blancas Manos y Gorvalán.<sup>12</sup> Aunque los fragmentos 37<sup>ra</sup>, 37<sup>tb</sup> y 38<sup>ra</sup> no son casi legibles, a excepción de palabras sueltas, los fragmentos 37<sup>vb</sup> y 38<sup>tb</sup> ofrecen un texto muy bien conservado. Puesto que el 38<sup>tb</sup> desarrolla el episodio de la muerte de Iseo de las Blancas Manos, que no analizaré, transcribo a continuación el texto del fr. 37<sup>vb</sup>:

*çieron vos & prendieron Al/ rey mares & alderet & don / lançarote quiso matar al rrey / mares saluo porque le pidio / merçed & le juro quel que fuera / pesante por la muerte de / don tristan & non quisiera auer / fecho lo que fizo por otro / tal rreyno como el suyo E / don lançarote veyendo que / era coronado & que se le des/ culpaua & arrepentiasse dela / muerte de don tristan ouo / del piadat que non murie/se EA alderete que le fizo / buscar la muerte/ fizo lo que/mar como falso & aleuoso/ & fizjeron grant daño en / todo el rreyno & muy grant / destruymento & quel rrey / mares se fallo muy culpa(nte in marg.) / porla muerte de don tristan / & le pesaua mucho & desde/ ally quedo en cuyta & en dolor / E su rreyno entrebuto (final de capitulo; se ha dejado en blanco el espacio correspondiente a cinco líneas).<sup>13</sup>*

En cuanto a las otras dos versiones medievales conservadas del *Tristán* en castellano, el *Cuento de Tristán de Leonís* o ms. Vaticano<sup>14</sup> se interrumpe mucho antes del episodio de la muerte de Tristán, y el *TL*, que finaliza con el entierro de los protagonistas y el retrato de la reina Iseo,<sup>15</sup> no narra la venganza, aunque numerosos aspectos, como la mención de Iseo de las Blancas Manos entre las princesas que murieron por amor a Tristán,<sup>16</sup> parecen indicar que el manuscrito que sirvió de base a la imprenta era muy similar a *TBNM*, aunque probablemente no fuera este mismo.<sup>17</sup>

El *TBNM*, a pesar de sus lagunas, permite deducir claramente que en la guerra de venganza contra el rey Mares de Cornualla participan Quedín y Gorvalán, con su hueste, y Lanzarote, junto con otros caballeros de la Tabla Redonda.<sup>18</sup> Se conserva en buen estado el fragmento que relata la batalla celebrada sobre Tintoil, en la cual el ejército sitiador tomó presos a Mares y Alderet, y narra cómo Lanzarote quiso matar a Mares, pero le perdonó al ver su arrepentimiento y por ser rey coronado, mientras mandó quemar a Alderet por

traidor.<sup>19</sup> Más dudoso puede ser el suponer que la empresa guerrera partió de Leonís,<sup>20</sup> que el ejército de Leonís era dirigido no sólo por Gorvalán, sino también por Quedín, o que Brangel y Gorvalán se habían convertido en reyes de Leonís, aspectos que parecen quedar sugeridos entre las lagunas del texto conservado.

Las miniaturas que decoran los fragmentos del ms. 22644 ofrecen más información para reconstruir el episodio de la venganza.<sup>21</sup> En las de los fragmentos 37 y 38 aparece Lançarote, identificado con una indicación en tinta negra. En la primera imagen (nº 37), Sagramor, en el centro, lleva un pendón en el que aparece un león rampante, el cual podemos deducir que se trata del emblema del reino de Leonís, así como un escudo con un león y una espada, que serían las armas que pertenecieron a Tristán de Leonís. Las figuras que le acompañan representarían a Lançarote, según la inscripción, y a otro caballero de la Tabla Redonda o al mismo rey Arturo.<sup>22</sup> Anteriormente Alvar y Lucía Megías habían ofrecido otra interpretación: Lanzarote, en el centro, está acompañado por un caballero y una dama, que identifican con el rey Marco y la reina Isco (que ya se encuentra muerta: en todo caso podrían tratarse de Gorvalán y Brangel o del rey Arturo y la reina Ginebra).<sup>23</sup>

La primera interpretación me parece preferible. En efecto, en el ms. BNF fr. 1463 de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa aparece una miniatura similar, en la que Sagramor está entregando el escudo y la espada de Tristán al rey Arturo: el escudo es verde con un león rampante en oro (en las miniaturas del códice sólo se utilizan los colores rojo claro y oscuro, naranja y verde).<sup>24</sup> La imagen corresponde, por tanto, al momento en que Sagramor, cumpliendo las últimas voluntades de Tristán, saluda a Lançarote y lleva sus armas a la corte de Arturo. En el *TBNM*, en el que se usan menos colores, el escudo es completamente rojo: habría que suponer, por tanto, la existencia de un episodio similar en la parte perdida de texto. Dicho episodio falta en el *TL*, aunque se encuentra implícito en el relato de las últimas voluntades del protagonista:

*Yo vos ruego que me saludedes mucho a mi amigo don Lançarote, e a estos dos [Palomades y Dinadán] que a vos nonbré cuando los vierdes. E aun vos ruego como amigo que, pues non puedo enpresentar el mi cuerpo a la corte del rey Artur nin a los cavalleros de la Tabla Redonda, que vós de la mi parte que me los saludedes a todos; e vos ruego que vós de la mi parte le [¿a Lançarote? ¿a Arturo?] enpresentedes el mi escudo e la mi espada en remembrance de mí, por tales que se les [a los miembros de la Tabla Redonda] mienbre de mí cuando lo vieren, así como lo [¿a Lançarote?, ¿al escudo?] he yo amado de buen corazón, e como le yo busco de mi parte toda onra a la Tabla Redonda; e se les mienbre de mí.*<sup>25</sup>

A este momento de la narración se refiere la imagen del fragmento 35b, en la que “Tristán se encuentra en su lecho de muerte, mientras Saigremor le entrega la espada, que empuña el héroe moribundo, acompañado de otros caballeros, uno de ellos rey (el rey Marco), como se aprecia por su corona. Saigremor lleva en su sobreseñal un escudo que representa a un león rampante”.<sup>26</sup>

Las miniaturas permiten deducir que el *TBNM* contenía el relato de cómo Sagramor había cumplido la última voluntad de Tristán, viajando a la corte de Arturo y llevando allí la noticia de su muerte. La versión vulgata del *Tristan* en prosa francés concluye de ese modo: Saigremor pide a Arturo que reúna a todos los caballeros para dar la noticia, que suscita el llanto y el duelo general, que durará un año, así como el luto. Arturo, Lanzarote, e incluso la reina Ginebra, componen cada uno un lay en recuerdo del héroe.<sup>27</sup>

La miniatura del fragmento 38 representa a varios caballeros, encabezados por Lanzarote, a las puertas de la ciudad, donde les recibe el rey Mares, reconocible por su corona y por una inscripción, en actitud de súplica, mientras varios caballeros se asoman desde las almenas. Obviamente, la miniatura ilustra la escena de la rendición de Mares.

Las dos miniaturas del fragmento 39, en el que no aparece texto alguno que sirva para deducir a qué parte de la historia se encuentran ligadas, podrían referirse también a la guerra de venganza.<sup>28</sup> Lleva a esta suposición el hecho de que aparezca el nombre de “Cornualla” en la primera de ellas, lo que impide que se refiera a la guerra de la Pequeña Bretaña, el único episodio bélico de importancia del *TL*, y presumiblemente, de *TBNM* en el que se produce el sitio a una ciudad. En la miniatura se reproduce un asalto a unas murallas. De las almenas se ve caer un caballero, mientras otro sube por una escala y un tercero dispara saetas desde abajo. Sobre las almenas hay varias figuras mutiladas a causa del recorte de los laterales del folio.

La segunda miniatura del fragmento 39 representa la lucha entre dos ejércitos. Sobre los escudos de algunos caballeros aparecen escritos sus nombres: “meljan”, “grafete”. En el *TL* estos nombres podrían corresponder a “Melianes” o “Meliangás” y a “Gariet”.<sup>29</sup> Meliangás y Gariet son caballeros de la Tabla Redonda y amigos de Tristán e Iseo. Forman parte del grupo de compañeros que combaten en unión de Tristán en el torneo de Vercepón, por lo que sería verosímil que participasen en la guerra de venganza por la muerte de los enamorados.

Pocos manuscritos franceses del *Tristan en prose* contienen el episodio de la venganza. En el ms. BNF 24400<sup>30</sup> Dinadán emprende esa labor en solitario: pri-

mero se dirige a Cornualles, donde tiene ocasión de apreciar el arrepentimiento de Marco y el duelo solemne y público que hace por Tristán, pero, cuando el rey le reconoce, intenta librarse de él y de los subditos que se le oponen, como ocurre con Dinas. Esto acaba por sublevar abiertamente a la mayor parte de sus nobles y desencadena la guerra, dirigida por Dinadán y Dinas, cuyo resultado es la derrota del ejército del rey, quien se ve obligado a huir. Después de varias peripecias Marco cae en poder de Arturo, quien, engañado por un don en blanco que le ha concedido antes de reconocerlo, se ve obligado a reponerlo en su trono. Dinadán muere a manos de Agravaín y Mordret cuando viaja de regreso a Logres.<sup>31</sup>

Löseth, sin embargo, consideraba que el relato de la muerte de Marco como desenlace del *Tristan* francés era casi seguro.<sup>32</sup> El ms. BNF 99 anunciaba al terminar que Lanzarote habría vengado a Tristán si Ginebra no se lo hubiera prohibido y también hay una predicción de venganza en la versión de ms. BNF 757, cuando Andret deja a Lanzarote por muerto. En cuanto al ms. BNF 340, que en su primera parte reproduce la *Compilation* de Rusticiano de Pisa,<sup>33</sup> es mencionado por Soriano como uno de los que contienen la venganza. Aunque relata la muerte de Marco a manos de Paulart, un caballero del linaje de Ban que ni siquiera aparece en las versiones castellanas, esta muerte nada tiene que ver, sin embargo, con la venganza por el asesinato de Tristán: Paulart mata a Marco para evitar que éste, movido por el odio, ejecute al arzobispo de Cantorbéry, Bohort, Bioberis y Meraugis, que se han convertido en ermitaños tras la muerte de Lanzarote. El episodio sucede cuando Marco invade y destruye el reino de Logres, conquista Camelot, y destruye la Tabla Redonda. Tristán ya lleva siete años muerto.<sup>34</sup>

Entre los textos italianos, incluyen la venganza por la muerte de Tristán únicamente la *Tavola Ritonda* (en adelante *TavR*),<sup>35</sup> el *Tristano Veneto* (en adelante abreviado *TV*)<sup>36</sup> y el *Cantare della Vendetta di Tristano* (en adelante *CVT*).<sup>37</sup>

En la *TavR*, Dinadán es el primero en tener la idea de vengar a Tristán cuando Saigremor lleva la noticia de su muerte,<sup>38</sup> pero Arturo decide postponer la venganza hasta que se haya terminado el tiempo de duelo. Cuando la noticia de la muerte de Tristán llega al rey Amoroldo de Irlanda, reúne a sus gentes y sitia la ciudad de Tintoíl. Igualmente actúa el rey Govenal de Leonís. Por su parte, Arturo con sus caballeros, entre los que destacan “Lanziloto e Astore di Mare e messer Calvano e Dinadano”, se reúne con los anteriores ante Tintoíl. Marco, desesperado, ordena cortar la cabeza a Andriette (Andret) y envía una embajada a Arturo, pidiéndole la paz o una batalla con un número pactado de combatientes. Arturo elige la segunda opción. Durante la batalla Marco intenta escapar con el oro y la plata, pero Govenal lo apresa y lo lleva ante Arturo, quien lo

entrega a Amoroldo y Lanzarote, los cuales lo mantienen preso y le alimentan abundantemente hasta que muere de obesidad treinta y dos meses después. El reino de Cornualles queda dividido entre Amoroldo, Governal, Lanzarote y Mordet, que se ponen de acuerdo en darlo a “messer Dinasso”.

La *TavR* coincide con el *TBNM* en narrar la muerte de Andret, aunque en diferentes circunstancias, y la prisión de Marco, además de hacer intervenir en la guerra a Governal, convertido ya en rey de Leonís, al frente de una hueste de su reino. Se diferencia, entre otras cosas, en que Quedín no participa en la venganza y Lanzarote tiene un papel poco destacado.

En el *TV* y en el *CVT*, el protagonismo lo asume Lanzarote, como ocurre en el *TBNM*. El hecho de que la venganza recaiga en Lanzarote no es, sin embargo, muy representativo, pues está sugerido en el *Tristan en prose*, cuando Arturo ruega a Mares que perdone a Tristán y le permita regresar cuando desee a Cornualles y el héroe jura matar a Marco si asesina a Tristán.<sup>39</sup>

*E d'une cose vous acoint je bien, rois March, que je vous di loiaument que, se vous a mort le metiés, u par traïson u par autre cose tant seulement mais que par vous fust, je vous di tout chertainnement que par mes mains vous convenroit morir. Et, se Dieus me consaut, com se vous estiés d'aussi grant pooir com est orendrotit li rois Artus, si ne vous porriés vous si garder que je a mort ne vous meïsse, ne ja en chel païs ne vous sariés repondre que je a mes mains ne vous ocheïsse pour ce que vous monsieur Tristran feïssiés morir u que vous li feïssiés cose que vous faire ne deüssiés. Or vous souviengne de ceste parole, et la fermés en vostre cuer, car par ce vous poés vous sauver, et par ce vous poés vous metre a mort et a destrusion.<sup>40</sup>*

Aunque la situación y el contenido del episodio difieren en gran manera en el *TL*, en el que los amantes engañan a Mares para convencerlo de su inocencia, éste finaliza igualmente con la amenaza de Lanzarote al rey de Cornualles. Ni el ms. Vaticano del *Cuento de Tristán* ni el *TBNM* conservan el texto, quizá por su estado fragmentario:<sup>41</sup>

*E en esto, Lançarote se fue al rey Mares e díxole, delante de la corte:*

*- Rey Mares, yo os ruego que me digáis si vós havéis de hazer daño a Tristán e cosa que le torne en desonra.*

*E el rey Mares le prometió que le no haría sino honra e bien. E Lançarote dixo al rey:*

*- Yo vos digo delante todos que, si vós hazéis a Tristán algún enojo, que yo faré tanto con las mis gentes que iré sobre vos e os destruiré la tierra e vuestras gentes, e vos mataré a vos, si yo puedo.<sup>42</sup>*

El *TL* resume aquí el episodio mucho más extenso de la versión vulgata del *Tristan en prose*, donde Lanzarote comienza con una extensa exaltación de su gran amistad con Tristán, su amenaza está más desarrollada y el mismo rey Arturo apoya la amenaza: “Et teles paroles li dist li rois Artus meïsmes”.

Otra coincidencia significativa entre el *CVT* y el *TBNM* se da en que ambos narran la muerte de Andret, mientras el *TV* sólo la pronostica, predicción que también puede encontrarse igualmente en la versión vulgata del *Tristan en prose* francés y en el *TL*.<sup>43</sup>

<i>Tristan francés</i> <sup>44</sup>	<i>TV</i> , p. 551, parr. 600.	<i>TL</i> , p. 181.
<i>Il n'i a nul qui ne soit dolans et iriès, fors seulement Audret : a celui n'em poise mie. Si l'en heent cil de Cornuaille de mort et dient qu'encor venra qui vengera la mort monsigneur Tristan, ne puet autrement estre: li rois Artus et cil de la Table Reonde, qui monsigneur Tristan amoient conme s'il fust lour freres carneus.</i>	<i>Elli non aveva ningun lo qual non fose dolente et iradho de gran manera, salvo cha Audret solamente. A chului non pesà miga de cosa, anci li era molto a gradho, et questo saveva ben quelli de Cornuvaia, et ben li voleva mal de morte, et si disseva che anchora vignerà qui la morte de Tristan vendegarà, e questo non porà eser altramente, che, benché Tristan sia morto, lo re Artus non hé miga morto ni quelli dela Tola Rodhondha, li qual amava Tristan como s'ello foie stadho so fradhello carnale.<sup>45</sup></i>	<i>Todos los de Cornualla eran muy tristes por la muerte de don Tristán, salvo Aldaret, que se alegrava en su voluntad, por lo cual todos le querían gran mal, e dezian: Aún verná cavallero que vengará la muerte de don Tristán, qu'el rey Artur e todos los cavalleros de la Tabla Redonda querían muy gran bien a don Tristán, más que a otro cavallero de la Tabla, por sus buenas cavallerias. Por que nós creemos que algunos de aquéllos vernán a vengar su muerte. E así se fizo después.</i>

El texto castellano asume que la predicción de la muerte de Aldaret fue cierta y que la venganza se produjo posteriormente. Los tres textos desarrollan en el párrafo anterior a este pasaje el tema de la premonición de las desgracias que sobrevendrán al reino tras la muerte del héroe, poniendo en boca de los cornualleses el lamento por el futuro retorno de todos sus enemigos, y en especial los irlandeses, aspecto en el que insisten más claramente las obras francesa e italia-

na, mientras la castellana meramente lo insinúa. Ese temor recuerda el hecho de que en la *TavR* atacan Cornualles también los irlandeses.

La muerte de Andret difiere significativamente, sin embargo, en los tres textos que la narran. En el *CVT* (estrofa 36), durante la batalla Lanziloto busca a Alebruno (Andret) entre los combatientes y se enfrenta a él, dándole un golpe tan fuerte en la cabeza que logra partirle el yelmo y matarlo.<sup>46</sup> Esto sucede en el curso de un primer combate, cuando los cornualleses todavía desconocen la identidad de quienes les atacan. Posteriormente el rey Marcho envía una embajada a Lanziloto, que le revela el motivo de la guerra, y se celebra una segunda y definitiva batalla, en la que muere el rey de Cornualles. En el *TBNM* Alderet es apresado y condenado por Lanzarote a morir quemado como castigo por haber buscado la muerte a Tristán. Como se recordará, en la *TavR* Andret muere por orden del mismo Marco al inicio de la guerra, por lo que la similitud con los otros dos textos es menor y, mientras aquéllos pueden relacionarse con la predicción por parte de los cornualleses de la muerte de Andret a manos de los amigos de Tristán, no sucede así en la *TavR*, pues el rey Marco no forma parte de ese grupo.

Por otra parte, la proximidad en la expresión lingüística y la ubicación similar del anuncio de la muerte de Andret en los textos del *TL* y del *TV*, no permiten asegurar la existencia de una fuente común para el episodio de la venganza. En dicha predicción ambos coinciden con el texto francés, y aún el *Veneto* de forma más patente. Respecto al protagonismo de Lanzarote en el episodio de la venganza, puede ser igualmente sugerencia del *Tristan* francés.

Por último, tanto el *CVT* como el *TV* coinciden, en contra del *TBNM*, en narrar la muerte del rey Marco mientras lucha en la batalla. Por el momento es imposible deducir si es el texto castellano, como quiere Gómez Redondo, el que evita relatar la muerte de un rey a manos de un caballero a causa del sentido de justicia que se asocia a la caballería en tiempos de los RRCC,<sup>47</sup> o si son los textos italianos los que presentan una conclusión singular y original respecto al *TV*, como supone Aulo Donadello, suposición que se ve afianzada por la observación de Delcorno Branca de un estilo narrativo diferente en esta parte de la obra.<sup>48</sup> Sin embargo, como la muerte del rey en estos dos textos italianos se produce de forma accidental e involuntaria en el curso del combate, no cabe hablar de injusticia o traición por parte de Lanzarote, por lo que no se ve clara la razón del autor castellano para alterar el relato de su fuente. Otro dato a favor de esta segunda hipótesis es la coincidencia, ya señalada, entre el *TBNM*, la *TavR* y el ms. del *Tristan en prose* BNF 24400 en cuanto a evitar la muerte por ajusticiamiento de Marco, bien sea gracias al perdón de Arturo (caso del texto francés y

el castellano), ya sea por la conmutación de la pena de muerte por la de prisión a manos de Amoroldo y Lanzarote (en el texto italiano, aunque allí la prisión deriva en muerte por obesidad).

Aparentemente, las mayores semejanzas entre textos italianos y castellanos en cuanto al relato de la venganza se producen entre *TBNM* y el *CVT*: en ambos se narra la muerte de Andret a manos de Lanzarote y éste último es el principal ejecutor de la venganza por la muerte de Tristán.<sup>49</sup> Pero la distancia respecto al texto castellano, como puede advertirse, sigue siendo grande, pues en él Alderet muere quemado como castigo, y no luchando, y Mares recibe el perdón mientras Corvalán y Quedín participan en la guerra de venganza, cosa que no sucede ni en el *TV* ni en el *CTV*. En mi opinión, las diferencias en cuanto a expresión del *CVT* y su carácter episódico no permiten sino comprobar la existencia de coincidencias temáticas que el *CVT* puede desarrollar a partir del conocimiento del *TV* u otra versión similar.<sup>50</sup> Precisamente es ese desarrollo el que diverge del relato del *TBNM*.

Sin embargo, hay otro dato que podría avalar una fuente común al *CVT* y al *TBNM*: entre los nombres de los caballeros de la Tabla Redonda que intervienen con mayor protagonismo en la venganza en el *CVT* ("Astor de mare", estr. 18-19, "Gariete", estr. 21-23, "Lioneto", estr. 24-34, "Astor e Lioneto e Agravano e Galdin Salvazo e Gariete", estr. 51) podría encontrarse uno de los que presenta la miniatura 39/2 del *TBNM*: "Grafete", que quizá pueda identificarse con "Gariete". El *TV* no da ningún nombre, excepto el de "Lanciloto" y entre los que ofrece la *TavR* no figura ninguno que pueda asimilarse a "Grafete" o "Melian", como se ha visto.

En conclusión, los textos italianos y el castellano que atribuyen la venganza a Lanzarote desarrollan la sugerencia presente en la amenaza del héroe artúrico al rey Marco y los funestos pronósticos de las gentes de Cornualles que encontramos en el *Tristan* francés. ¿Lo hacen de forma independiente o porque siguen una fuente común que contiene el episodio de la venganza?<sup>51</sup> Aunque no puede darse una respuesta definitiva, no parece necesario que la posible fuente común contuviera el desarrollo del episodio de la venganza, dado que en el *TV* y el *CVT* Marco muere en batalla, mientras en la *TavR* y el *TBNM* es apresado y perdonado. Del mismo modo, la *TavR*, el *CVT* y el *TBNM* pueden desarrollar de forma independiente los pronósticos de los cornualleses sobre la muerte de Andret, que también sucede de distinta manera en unos y otro. Si la venganza se basa en una fuente común, el episodio tendría que ser muy breve y vago, con pocos detalles sobre la muerte de Andret, que quizá sólo mencionaría. En cualquier caso, en lo que respecta al episodio de la venganza no parece que la proxi-

midad del texto castellano al *TV* sea mayor que la que sostiene con la *TavR*, con la que coincide en incluir la participación de Gornvalán (Gorvalán) en la guerra.

En el relato de la venganza propiamente dicha no hay correspondencia lingüística ni narrativa entre los textos italianos y el castellano, al menos en la sección conservada de éste, de forma que el *CVT* y el *TV* no solo no sirven de ayuda en la reconstrucción de las palabras perdidas del *TBNM*, sino que tampoco permiten deducir el contenido de las lagunas del texto.

Las adaptaciones castellanas del *Tristan en prose* francés inspiraron dos obras originales en el siglo XVI, también en castellano. La primera de ellas no puede enmarcarse en el género del roman o romance por pertenecer al epistolar. Se trata de un intercambio de cartas entre los amantes, completamente original, aunque basado en uno de los episodios del relato cuya influencia se deja sentir también en el *Amadís*: la carta celosa que dirige Iseo a Tristán al conocer su matrimonio con Iseo de las Blancas Manos.<sup>52</sup>

La segunda es un libro de caballerías original, *El Rey don Tristán el Joven* (en adelante abreviado *RTJ*), del que se conservan cuatro ejemplares,<sup>53</sup> además de la traducción realizada a mediados del siglo XVI al italiano, *Le opere magnanime de i due Tristani*.<sup>54</sup> El *RTJ* recupera en su "Libro Primero" el relato del *TL* para darle en su "Libro Segundo" una continuación a la leyenda mediante la narración de las aventuras de los hijos de la famosa pareja de amantes.<sup>55</sup> Para ello tiene que modificar la versión más conocida, la impresa en los años inmediatamente anteriores, insertando en el medio del texto del *Tristán* de 1520<sup>56</sup> una extensa interpolación en la que relata cómo durante su estancia en la Isla del Ploto los amantes tuvieron un hijo y una hija a los que pusieron sus mismos nombres. Además, gratuitamente, desarrolla el tema de las aventuras y muerte de Galcote, que no influyen de forma sustancial en el argumento de la continuación. Otra modificación significativa al texto del *TL* se produce en el episodio de la muerte de Tristán: sus disposiciones testamentarias difieren de las otorgadas en los impresos precedentes, ya que en *TL* entregaba el reino en herencia a Gorvalán y Brangel, siendo Quedín su cogobernante, si así lo deseara, mientras en el *RTJ* no se menciona a Quedín, y Gorvalán y Brangel reciben la villa de Belrós y poseerán su reino en administración en nombre de su hijo, el príncipe don Tristán el Joven. El final del "Libro primero" del *RTJ* transcurre como en *TL*, narrando la muerte simultánea de los dos amados, mientras Mares se arrepiente de sus actos y entierra a los enamorados con grandes honores, pero suprime el epílogo de aquella, en el que se procedía a la enumeración de las tres hijas de reyes que murieron por amor a Tristán.<sup>57</sup>

Me detendré brevemente en el testamento de Tristán, pues reviste interés para la reconstrucción de la parte perdida del *TBNM*. Fuera del *TL* y del *RTJ*, ningún otro texto incluye el testamento de Tristán. La declaración testamentaria sucede a la visita del rey Mares y a la de la reina Iseo (seguida de la noche de vigilia que la reina tiene junto a Gorvalán y Brangel en la iglesia, para rogar por la salud de su amado, en la que es evidente la ya comentada influencia de la ficción sentimental), y a la confesión de Tristán al día siguiente; y antecede inmediatamente a la muerte de los protagonistas. El *TBNM* y la *TavR*, al igual que *TL* y *RTJ*, narran, aunque con distinta extensión, la confesión del héroe, que son también los únicos en relatar.<sup>58</sup> En la *TavR* la confesión antecede al encargo del moribundo a Sagramore de que lleve su escudo y su espada a la Tabla Redonda, mientras en los tres textos castellanos se produce después. En la vulgata del *Tristan* francés “Gouvrenal” no aparece en toda la parte final del texto ni una sola vez.<sup>59</sup> Las disposiciones testamentarias de Tristán recuerdan, sin embargo, un episodio muy anterior relatado en el ms. BNF 103 del *Tristan* francés en el que el protagonista, liberado por sus subditos de Leonís de la prisión en la que le retenía el rey Mares, viaja a su país con Iseo, Brengáin (Brangel) y Gouvenal, a quien entrega su reino y casa con Brengáin, partiendo después con Iseo y dejando a sus antiguos sirvientes, a quienes ya no volverá a ver, como reyes de Leonís.<sup>60</sup>

El *TBNM* debía contener también el testamento de Tristán y ofrecer su cumplimiento en un momento posterior, puesto que del fr. 38 se deduce que Gorvalán y Quedín participaron en la guerra de venganza al frente de la hueste de Leonís. El *TBNM* finaliza con el capítulo relativo a “De cómo Quedín se partió de Leonís e fuese ir a la Pequeña Bretaña; e de cómo murió Iseo de las Blancas Manos”. Para lo que se refiere a la venganza sólo interesa el comienzo:

*Cuenta el libro que Quedín se tornó en Leonís con Gorvalán e con {su hu}este, e Lançarote eso me{smo, e que} Quedín fizo fazer una {nao} que fuese a su tierra que {era la P}equeña Bretaña, e fizo {poner} velas negras, e {encomen}dó a Dios a Gorvalán {e a B}rangel e a todos, e {quisose m}eter en su nao para se {ir a la} Pequeña Bretaña;...<sup>61</sup>*

Es decir, Quedín acompaña a Gorvalán durante todo el episodio de la venganza, regresa con él a Leonís y es desde allí de donde parte de regreso a su tierra, por lo que puede entenderse que Gorvalán ha cumplido el testamento de Tristán, en el que entregaba el gobierno de Leonís conjuntamente a Quedín y a él, a no ser que Quedín quisiera regresar a su propio reino, cosa que sucede aquí.

La conversión de Gorvalán y Quedín en gobernantes del reino de Leonís se había insinuado en el *TL* con anterioridad al episodio del testamento:

*Estando Tristán en la corte del rey Mares su tío bien medio año o más, e vinole un día a corazón de ir buscar sus aventuras por que él se pudiese partir del mal de la reina. E llamó un día a Quedín, su cuñado, e a Gorvalán, e díxoles qu'él quería ir buscar a Palomades, por qu'él pudiese vengar una desonra que le havia fecho. E mandó a Quedín, su cuñado, e a Gorvalán que se fuesen para el reino de Leonís e señoreasen la tierra. E luego Quedín e Gorvalán fizieron su mandado.*<sup>62</sup>

En *TL*, cuando Tristán regresa a Cornualla por última vez e inmediatamente antes de que se narre la lanzada mortal que recibirá de su tío el rey Mares, se cuenta:

*E Gorvalán e Brangel, cuando supieron las nuevas en Leonís, acomendaron a Dios a Quedín e dexáronlo en Leonís, e veniéronse para Cornualla por estar en compañía de don Tristán. E venidos, don Tristán los rescibió muy bien e con gran honra, e ovo con ellos plazer. E preguntáronse de muchas aventuras e de sus faziendas, e Tristán les preguntó por su cuñado Quedín, e por el reino de Leonís.*<sup>63</sup>

Ambos pasajes, que explican quizá la inclusión del motivo del testamento en el episodio de la muerte de Tristán, se encuentran en el texto del *TL* recogido en el “Libro primero” del *RTJ*. En el *TV* y en el *CVT* tras el entierro del héroe no se vuelve a mencionar a Governal, Brengaín (Brangel) ni Kaherdín (Quedín), y ni ellos ni el reino de Leonís participan en la venganza, que es llevada a cabo en exclusiva por Lanzarote, al frente de los caballeros de la Tabla. Este rasgo, ausente de los textos italianos, permite deducir que el autor del *RTJ* conoció una versión de la venganza similar a la del *TBNM*, en la que se basó a la hora de desarrollar la continuación de la novela en la forma genérica de un libro de caballerías renacentista y, por tanto, que la fuente común al *TBNM* y a *TL* se asemejaba más en esta parte al *TBNM* que al *TV* o al *CVT*.

En su “Libro Segundo”, el anónimo autor de 1534<sup>64</sup> comienza relatando lo sucedido tras la muerte de los amantes:

*[caps. 120-129] Una vez concluidos los funerales por Tristán y la reina Iseo, Sagramor meditaba sobre la manera de reclamar al rey Mares la muerte de su amigo, pues no podía hacerlo él mismo por ser su vasallo. Sagramor toma a su cargo la celebración de las bodas de Gorvalán y Brangel y arma caballero a Gorvalán. Los condes de Belrós (Gorvalán y Brangel) y Sagramor, junto con diez caballeros parientes suyos, parten para Leonís, llevando las armas de*

*Tristán. El pueblo los ve irse y teme la venganza de los de Leonís. Durante su viaje encuentran a Quedín, el cuñado de Tristán, que decide acompañarlos a Leonís. Ya cerca de Leonís encuentran a Lanzarote. Brangel le pide que, junto con todos los de la Tabla Redonda, vengue el asesinato a traición de Tristán. Lanzarote decide acompañarlos y establece la línea de acción: entrarán en Leonís e irán enseñando por todos los lugares el testamento de Tristán. Así lo hacen, y las gentes juran obediencia a su señor natural, el príncipe don Tristán el Joven, y a Gorvalán como su administrador. Quedín habla con unos y otros, incitándolos a tomar venganza de Cornualla por la muerte a traición de Tristán, a lo que se muestran dispuestos. En la ciudad de Leonís las gentes de la ciudad juran como rey al príncipe don Tristán el Joven, a su hermana Iseo como Infanta, y al conde Gorvalán como gobernador del reino. Los principales de la ciudad, Gorvalán y sus acompañantes deciden traer de la Isla del Ploto a su joven rey y a la infanta. Irán a buscarlos los condes de Belrós y Lanzarote, con muchos caballeros y damas. Sagramor debe dirigirse a Inglaterra para entregar la espada y el escudo de Tristán al rey Artur y a los caballeros de la Tabla Redonda, como le había pedido Tristán en su lecho de muerte. Tampoco los acompaña Quedín, que a petición propia queda en Leonís como gobernador, reúne al pueblo y pide que se tome una decisión sobre la venganza de la muerte de Tristán, que, dice, recae en sus vasallos. Los de Leonís deciden emprender la guerra y comienzan los preparativos reclutando mil caballeros, tres mil ballesteros y flecheros, y carros. El día de san Jorge todo el ejército se reúne y entra en Cornualla, haciendo huir a las gentes de las primeras poblaciones que encuentra, pues son pequeñas. Las noticias llegan a Mares, que reprocha a Aldaret el mal consejo que le dio de que matase a su sobrino Tristán y le ordena que desaparezca de su vista. Aldaret decide irse de la corte, con la doncella a la que ama. Mares comienza a preparar la guerra.*

*Entre tanto, el ejército de Leonís conquista Armentina y Tragada. Los de Tragada, viendo el buen trato que reciben de la gente de Leonís, maldicen al rey Mares por la muerte de Tristán y juran obedecer al reino de Leonís. Las noticias llegan al rey Mares, que comienza a maldecir a Aldaret y a lamentarse por la pérdida de su reino, que cree segura. Aldaret se determina a huir de la ciudad. Mares prepara la defensa de Tintoil entre las críticas de los ciudadanos a su conducta. Los de Leonís prosiguen su marcha hacia Tintoil, sin encontrar ningún tipo de oposición. Así consiguen llegar ante Tintoil e instalar su campamento. Aquella misma noche, y a pesar de la prohibición del rey Mares de que nadie salga de la ciudad, Aldaret y su doncella intentan huir, pero son apresados por los sitiadores. Quedín los reconoce y los acusa de ser los instigadores de la muerte de Tristán. Don Palante manda darles tormento, y así se consigue su confesión. Se celebra un consejo de caballeros y se decide quemar a Aldaret y a su doncella delante de la ciudad, de forma que los de Tintoil puedan ver lo que ocurre desde los muros. Cuando lo oyen los habitantes de Tintoil, dicen que la ciudad dará la leña para que se ejecute el castigo, pues ellos sienten tanto como*

*los de Leonís la muerte de Tristán. El rey Mares se muestra muy satisfecho del castigo de los traidores, a los que culpa de haberle deshonrado al instigarle a matar a su sobrino, que era la mejor defensa que tenía su reino. Hasta él se asoma a ver cómo los queman. Después se pactan unas treguas entre sitiadores y sitiados. El rey Mares, creyendo que la ciudad ya se rendía, se esconde en una torre, maldiciéndose a sí mismo.*

*[caps. 138-140] La nave que lleva a Leonís a los herederos de don Tristán encuentra un pequeño navío en el que viaja Sagramor. Éste saluda al conde Gorvalán y a Lanzarote, que lo llevan ante el rey. Tras conversar con el rey y darle noticias de la corte del rey Artur, habla en privado con Lanzarote y le da una carta de la reina Ginebra. Una tormenta lleva los navíos al puerto de Tintoil. El rey Mares tiene miedo de aquella gran flota, pero los de Leonís sospechan que se trata de la flota de su rey. El rey Mares resuelve entregar su reino a Tristán el Joven en pago por el mal que le hizo al matar a su padre. Se entrevista con Gorvalán, que aprueba su resolución y consuela al rey, diciéndole que su nieto le tratará con toda honra. Gorvalán transmite el mensaje de Mares y se reúne el consejo del rey don Tristán, tomándose la decisión de que se acepte el reino, pero permitiendo que Mares continúe reinando durante su vida. Mares, muy satisfecho, manda abrir las puertas de la ciudad y pide a don Tristán que entre en ella, con sus caballeros. Cuando la comitiva entra en la ciudad, el rey Mares sale a recibirlos vestido de luto. Mares reúne a los principales del reino para decirles su voluntad, que todos aprueban. La coronación de Tristán el Joven se realiza al día siguiente, con grandes festejos en la iglesia donde están enterrados Tristán e Iseo.<sup>65</sup>*

El relato del *RTJ* ofrece varios puntos de semejanza con el *TBNM*: Quedín y Gorvalán llevan la noticia de la muerte de Tristán a Leonís y participan en la venganza, Gorvalán ocupa un alto rango en el reino de Leonís porque así lo dispuso Tristán en su testamento, Quedín asume el gobierno de Leonís en ausencia de Gorvalán y cerca a Mares en la ciudad de Tintoil con la hueste de Leonís, en la guerra participa Lanzarote y, en menor medida, Sagramor, que ha ido a entregar el escudo y espada de Tristán a la corte de Arturo, Aldaret es quemado como castigo a su intervención en la muerte de Tristán y Mares es perdonado en atención a su arrepentimiento. *RTJ* difiere en que no participan en la guerra de venganza los caballeros de la Tabla Redonda, ni el rey Arturo: únicamente Lanzarote y Sagramor, aunque no intervienen en la lucha y sólo asisten al final del cerco de Tintoil. Como puede apreciarse, la similitud entre el *TBNM* y el *RTJ* en el episodio de la venganza es mucho mayor que la que existe entre el *TBNM* y cualquiera de los textos italianos. Todos estos detalles permiten afianzar la hipótesis de que el autor del libro de caballerías de 1534 no desconocía el final que ofrecía el *TBNM*, por lo que podría avalar la reconstrucción hipotética del contenido del mismo. Por otra parte, la inexistencia del episodio en el *TL*

hace suponer que el final del *TBNM* era el más difundido en la península a finales del siglo XV<sup>66</sup> y que constaba también en el manuscrito, que supongo muy similar al *TBNM*, que se utilizó para hacer las modificaciones que llevaron a la versión impresa.

Efectivamente, si el autor de 1534 se guió por la versión castellana medieval e inventó a partir de los conocimientos previos que él mismo, como lector, tenía acerca de la continuación de la historia relatada en el *TL*, ello quiere decir: 1) que la fama y la difusión del episodio de la venganza fueron muy amplias, ya que después de un cuarto de siglo y varias ediciones del impreso todavía se conservaba la memoria del final antiguo y 2) que por ello no se atrevió a modificar violentamente unos contenidos que sus lectores tendrían presentes y buscó una solución de compromiso que le permitiese, con una alteración mínima, enlazar con la historia que había inventado. Naturalmente, el autor de 1534 adapta el episodio de la venganza a su conveniencia, pues le sirve para introducir una serie de personajes del reino de Leonís, parientes de Tristán, que sustituirán en importancia a los artúricos en su continuación, así como para facilitar el enlace entre la materia artúrica y la del libro de caballerías que se propone escribir. Desplaza, por tanto, la atención del lector del principal héroe artúrico, cuya participación en la mayor parte de la guerra evita mediante el expediente de hacerlo ir en busca de Tristán el Joven, para centrarla en los caballeros de Leonís que, capitaneados por Quedín, van a asumir el protagonismo de la obra durante toda la infancia del joven rey.

Al conocimiento de la versión de *TBNM* apunta igualmente el hecho de que en el *RTJ* no se hable de Iseo de las Blancas Manos, como si el autor diera por sentado que ha muerto ya, a pesar de que uno de los argumentos que usa en el prólogo a su obra para justificar su continuación es referir la historia de personajes de la historia antigua que merecían más larga memoria.<sup>67</sup> Incluso la idea de proseguir el *TL* pudo surgir de la lectura de los impresos, que el autor percibía como incompleta por conocer el final más extenso que ofrece el *TBNM*. Igualmente, para iniciar la historia caballeresca del hijo de Tristán podría haber elegido otro comienzo, en lugar de empezar relatando la venganza.

Teniendo en cuenta las similitudes advertidas entre los textos franceses, italianos (incluida la *Tav R*) y castellanos en el episodio de la venganza, ofrezco, para concluir, la reconstrucción hipotética del contenido de éste en la versión fragmentaria del *TBNM*, modificado en la versión impresa en *TL*:<sup>68</sup>

Tras la mención de la partida de Gorvalán (y Brangel), se narra cómo llegó a Leonís, dio la noticia de la muerte y el testamento de Tristán, convirtiéndose por

ello en rey del país, siendo Brangel su reina, y sublevó a la gente del reino contra Mares, dirigiéndose con su ejército a Tintoil, acompañado por Quedín, quien ya se encontraba en Leonís a su llegada, en funciones de gobernante. Por su parte, Sagramor cumple el último encargo de Tristán y lleva sus armas a la corte de Arturo, provocando el duelo por el héroe.

Los caballeros de la Tabla Redonda, encabezados por Lançarote, se dirigen a Cornualla para vengar la muerte de su compañero Tristán. Allí se unen al ejército dirigido por los nuevos reyes de Leonís. La hueste se encuentra sobre Tintoil, ocasionando la desesperación del rey Mares, que culpa a Alderet de su penosa situación. Se produce la batalla, en el curso de la cual Mares y Alderet caen prisioneros. Lançarote pretende matar a Mares, pero le perdona por ser rey coronado y por su arrepentimiento. Condena a Alderet por haber buscado la muerte de Tristán, y le hace "quemar como falso e alevoso". Los vengadores de Tristán "fizieron grant daño en todo el reino e muy grant destruimiento. E qu'el rey Mares se falló muy culpante por la muerte de don Tristán e le pesava mucho e desde allí quedó en cuita e en dolor, e su reino en trebuto" (será tributario quizá de Leonís, aunque no se especifica).

Las miniaturas que decoran los fragmentos del ms. madrileño del *TBNM* confirman esta reconstrucción, al presentar escenas correspondientes al encuentro entre Sagramor y Lançarote, a la guerra sobre Tintoil y a la rendición de Mares.

## Notas

- \* La autora es miembro del *Instituto de Estudios Medievales* de la Universidad de León. Este trabajo se ha concluido en el marco del Proyecto de Investigación *A la luz del modelo subyacente. Metodología crítica y edición de los textos derivados de traducciones de obras medievales*, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, referencia HUM2006-0114. Aunque este artículo se centra sobre todo en la guerra de venganza por la muerte de Tristán y en la muerte del rey Marco de Cornualla, también trata acerca de las variantes en la muerte de Alderet, aspecto que he desarrollado en la ponencia "El desastroso final de Alderet: diferentes muertes para un traidor en las versiones italianas y castellanas del Tristán", presentada en las *Novenas Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval y de Homenaje al Quinto Centenario de Amadís de Gaula* y que será publicada en las actas correspondientes.
- 1 El primer esfuerzo en este sentido se debe a D. Seidenspinner-Núñez, "The Sense of an Ending: The Tristan Romance in Spain", *Tristania*, VII (1981-1982), pp. 27-46. Vid. posteriormente M. L. Cuesta Torre, *Estudio literario "Tristán de Leonís"*, Universidad de León, León, 1993 (microficha), pp. 371-387 y *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*, Universidad de León, León, 1994, pp. 146-159.
- 2 A los textos de las ediciones del siglo XVI del *Tristán*, que difieren únicamente en variantes gráficas, modernización del vocabulario y errores, los denominaré *Tristán de Leonís* (abre-

- viado en adelante *TL*), con la excepción de la ed. de 1534, que como se verá adelante, es una obra distinta. Sobre las ediciones conservadas y perdidas del *TL*, vid. M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de Don Tristán de Leonís", *Revista de Literatura Medieval*, V (1993), pp. 63-93 y su actualización en M. L. Cuesta Torre, "Unos folios recuperados de una edición perdida del *Tristán de Leonís*", en *Quien hubiese tal ventura': Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, Queen Mary and Westfield College, London, 1997, pp. 227-236.
- 3 Siempre que me refiera a la edición de 1501 o a las ediciones del *TL* citaré por la ed. de M. L. Cuesta Torre, *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501)*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 1999, basada directamente en el ejemplar de la British Library. Del *Tristán* de 1501 existen otras ediciones modernas: la efectuada por A. Bonilla y San Martín, *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid, 1912, y las eds. de I. B. Anzoátegui y F. Gutiérrez, que no hacen sino copiar, con errores propios, el texto de Bonilla. El *Tristán* publicado en 1528 puede leerse en *Libros de caballerías, Primera parte: Ciclo artúrico-Ciclo carolingio*, ed. A. Bonilla y San Martín, Bailly-Baillière, Madrid, 1907, "NBAE, VI", pp. 339-457.
  - 4 H. L. Sharrer, "La fusión de las novelas artúrica y sentimental a fines de la Edad Media", *El Crotalón: Anuario de Filología Española*, I (1984), pp. 147-157, y del mismo autor "Letters in the Hispanic Prose Tristan Text: Iseut's Complaint and Tristan's Reply", *Tristania*, VII (1981-1982), pp. 3-20. V. Blay Manzanera, "La convergencia de lo caballeresco y lo sentimental en los siglos xv y xvi", en *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, ed. R. Beltrán, Universitat de València, Valencia, 1988, pp. 259-287, repasa la relación entre ambos géneros, aunque sin detenerse en el caso del *Tristán*. El plagio de motivos y frases en el episodio de la muerte de Tristán y en el planto de Iseo tomados de *Grimalte y Gradissa* fueron señalados por P. Waley, "Juan de Flores y Tristán de Leonís", *Hispanófila*, 12 (1961), pp. 1-14, estudio resumido en la introducción a su ed. de Juan de Flores, *Grimalte y Gradissa*, Tamesis Books, London, 1971, pp. xxv-xxvii.
  - 5 La mejor edición de las variantes del romance corresponde a G. Di Stefano, "El romance de don Tristán. Edición 'crítica' y comentarios", en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Quaderns Crema, Barcelona, 1988, III, pp. 271-303. Vid. también M. L. Cuesta Torre, "Tristán en la poesía medieval peninsular", *Revista de Literatura Medieval*, IX (1997), pp. 121-143, donde se comenta la bibliografía anterior al respecto.
  - 6 M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*", pp. 63-93, especialmente a partir de p. 83, donde agrupa y amplía datos ofrecidos en diferentes secciones de la Tesis doctoral citada.
  - 7 Se trata del ms. BNM 22644, del que existe edición paleográfica y reconstrucción de C. Alvar y J. M. Lucía ("Hacia el código del 'Tristán de Leonís' (cincuenta y nueve nuevos fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)", *Revista de Literatura Medieval*, XI (1999), pp. 9-135), que completan su edición crítica con el texto del impreso de 1501 en los lugares en que se halla deturpado. Siempre que me refiera a *TBNM* citaré por esta edición. Un fragmento (ms. 20262-19) perteneciente a este manuscrito había sido ya editado por A. Bonilla, [Reproducción de un fragmento de un *Tristán* castellano del siglo xiv], *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1912, p. 318, n. 2 (pp. 318-320). reco-

- giendo una ed. suya de 1904. R. Menéndez Pidal corrigió la transcripción en su *Crestomatía del español medieval*, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, Madrid, 1971<sup>2</sup>, I, p. 350.
- 8 *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501)*, introducción y edición de M. L. Cuesta Torre, especialmente pp. xvi-xxvii de la introducción, en las que se comparan las distintas versiones prosísticas en castellano y las modificaciones realizadas por influencia de la ficción sentimental en el texto de 1501 sobre un texto similar al del ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid.
  - 9 La obra francesa puede leerse ahora completa en *Le Roman de Tristan en prose*, ed. R. L. Curtis, 3 vols.: t. I, Brewer, Cambridge, 1986 (1ª ed., 1963); t. II, Brewer, Cambridge, 1985 (1ª ed., 1976); t. III, Brewer, Cambridge, 1985 (basada en el ms. Carpentras, que ofrece el comienzo del *roman*), y en *Le Roman de Tristan en prose, sous la dir. de Ph. Ménard*, 9 vols., Droz, Genève, 1987-1997, que ofrece la versión vulgata del resto de la obra según el ms. de Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 2542, de hacia 1300.
  - 10 El primero en defender el origen italiano de las versiones castellanas conocidas entonces fue G. T. Northup en "The Italian Origin of the Spanish Tristram Versions", *Romanic Review*, III (1912), pp. 194-222; "The Spanish Prose Tristram Source Question", *Modern Philology*, XI (1913), pp. 259-265 y, más extensamente en su "Introduction" a su ed. del *Cuento de Tristán de Leonís Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, Chicago, University of Chicago Press, 1928, pp. 1-78. S. Iragui, quien no cita bibliografía posterior sobre el tema, recupera la tesis de Northup en "The Southern Version of the *Prose Tristan*: the Italo-Iberian Translations and their French Source", *Tristania*, 17 (1996), pp. 39-54, corolario de su tesis doctoral *Les Adaptations ibériques du 'Tristan en prose'*, Atelier National de Reproduction de Thèse de l'Université de Lille III, Lille, 1995 (en microfichas). Una teoría similar, que emparentaba los textos castellanos e italianos a través de una versión francesa más antigua que la cíclica o "Vulgata" (o versión II de las cuatro que distingue E. Baumgartner, *Le Tristan en prose: Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Droz, Genève, 1975) y que habría circulado por la zona meridional o periférica, caracterizada por abreviar el contenido del primer *Tristan en prose* (V. I), fue propuesta por M. L. Cuesta Torre en "Traducción o recreación: en torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose*", *Livius*, 3 (1993), pp. 65-75, en *Estudio literario del Tristán de Leonís*, pp. 199-261, y en *Aventuras amorosa y caballerescas*, pp. 233-271. L. Soriano Robles, en su tesis doctoral inédita *Traducciones medievales en la Península Ibérica: el caso del "Tristán en prose". Una aproximación a su transmisión textual*, Universidad de Barcelona, Barcelona, 1999, pp. 116-118 y 172-212, llega a las mismas conclusiones. A favor de esta posibilidad puede ahora aducirse un fragmento de la versión I del *Tristan en prose* francés copiado en las hojas que quedaban en blanco de un códice del s. XIII que contiene varias obras latinas de tema astronómico y matemático y en cuyas notas marginales se usa un castellano con catalanismos: L. Leonardi, "Un nuovo frammento del *Roman de Tristan in prosa*", en *Operosa Parva: per Gianni Antonini*, Valdona, Verona, 1996, pp. 9-24, citado por C. Alvar, "Tristanes italianos y Tristanes castellanos", *Studi medio-latini e volgari*, 47 (2001), pp. 57-75, en p. 69 (C. Alvar recoge este artículo como un apartado de su "Raíces medievales de los libros de caballerías", *Edad de Oro*, XXI, 2002, pp. 61-84).
  - 11 Sobre este punto tratan C. Alvar, "Tristanes italianos y Tristanes castellanos", pp. 57-75, especialmente p. 73, y L. Soriano Robles, "E qui vol saber questa ystoria, leçia lo Libro de

- Miser Lanciloto': a vueltas con el final original del *Tristan en prosa castellano*", *Studi medio-latini e volgari*, 49 (2003), pp. 203-217.
- 12 Para los nombres de los personajes, dadas las numerosas variantes que adquieren en los distintos manuscritos y lenguas que han transmitido las leyendas artúricas, utilizo los que aparecen en C. Alvar, *El rey Arturo y su mundo: Diccionario de mitología artúrica*, Alianza Editorial, Madrid, 1991, excepto cuando me refiero al nombre del personaje en un texto concreto, como sucede en este caso.
  - 13 Adapto el texto paleográfico de la ed. cit. de C. Alvar y J. M. Lucía Megías.
  - 14 El ms. Vaticano fue editado por G. T. Northup, *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, University of Chicago Press, Chicago, 1928, y, más recientemente, en versión electrónica, por I. Corfis, *Edition and Concordance of the Vatican Manuscript 6428 of the "Cuento de Tristán de Leonís"*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1985 (microficha) y *Cuento de Tristán de Leonís*, ADMYTE 0, 1994.
  - 15 Sobre el retrato de Isco, vid. el reciente artículo de R. J. Gallé Cejudo, "La écfrasis de Isco en el *Tristán* castellano", *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeo*, 15 (2005), pp. 155-174.
  - 16 Vid. L. Soriano Robles, "E qui vol saber...", pp. 209-210.
  - 17 M. L. Cuesta Torre, *Estudio literario del Tristán de Leonís*, pp. 199-227 y "Adaptación, refundición e imitación: de la materia artúrica a los libros de caballerías", *Revista de Poética Medieval*, 1 (1997), pp. 35-70, en pp. 53-54 y la "Introducción" a su ed. de *TL*, pp. xix-xxiii. L. Soriano Robles muestra su acuerdo en "E qui vol saber...", pp. 207, n. 15, porque el ms. no presenta señales de haberse utilizado como base para una edición y los manuscritos empleados por los correctores de imprenta solían ser destruidos.
  - 18 "Cuenta el libro que Quedín se tornó en Leonís con Gorvalán e con {su hu}este, e Lançarote" (*TBNM*, ed. cit, p. 135).
  - 19 *TBNM*, pp. 134-135.
  - 20 "que las {nuevas} fueron a Leonís" (*TBNM*, p. 133).
  - 21 Las miniaturas que adornan el códice pueden contemplarse en J. M. Lucía Megías, "El *Tristán de Leonís* castellano: análisis de las miniaturas del códice BNM: ms. 22644", *eHumanista*, 5 (2005), pp. 1-47 [[http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista/volumes/volume\\_05/Articles](http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista/volumes/volume_05/Articles)].
  - 22 Añado por mi parte algunas precisiones a la interpretación que ofrece J. M. Lucía Megías, "El *Tristán de Leonís* castellano: análisis de las miniaturas del códice BNM: ms. 22644", p. 8.
  - 23 *TBNM*, ed. cit, p. 69.
  - 24 *Il Romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, ed. crítica, trad. e commento di Fabrizio Cigni, Cassa di Risparmio, Pisa, 1994, p. 229. Para referirme a esta obra citaré por esta edición.
  - 25 *TBNM*, ed. cit., pp. 132. Los comentarios entre corchetes son míos.
  - 26 J. M. Lucía Megías, "El *Tristán de Leonís* castellano: análisis de las miniaturas del códice BNM: ms. 22644", p. 8.
  - 27 *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, t. IX, ed. L. Harf-Lancner, Droz, Genève, 1997, pp. 279-282, parr. 140 y 141. Sigue el parr. 142 que relata el regreso a la corte de Boort de Gaunes, que es una interpolación de la *Queste del saint Graal* y el párr. 143, en gran parte interpolación de *La Mort le roi Artu*, con lo que concluye la obra.

- 28 *TBNM*, ed. cit., pp. 70-71, y J. M. Lucía Megías, "El *Tristán de Leonís* castellano: análisis de las miniaturas del códice BNM: ms. 22644", p. 8 y pp. 44 y 45.
- 29 Vid. el diccionario y la lista de personajes en M. L. Cuesta Torre, *Tristán de Leonís (Guía de lectura)*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 1998, pp. 51, 56, y 62-63.
- 30 El contenido del ms. 24400 aparece resumido en el análisis de E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris* [1891], Slatkine Reprints, Genève, 1974, pp. 405-422. Desde el párr. 571 hasta el final ofrece una versión independiente del resto de los mss. y versiones analizadas por Löseth.
- 31 Resumo aquí el análisis de E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, pp. 409-420, párr. 574-613.
- 32 E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, p. xix.
- 33 El ms. fr. 340 de la Biblioteca Nacional de París está fechado entre fines del siglo XIV y la primera mitad del XV y alterna ramas o secciones de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa (Rusticien de Pise, Rustichello da Pisa), de la que reproduce desde su inicio hasta el duelo entre Lamorat y Palamidés interrumpido por Yvain, según su redacción *b*, con otras del *Guiron le courtois*, del *Tristan* francés y de la *Mort Artu*. Vid. *Il Romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, p. 365.
- 34 E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, p. 409, párr. 575a.
- 35 E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, p. 409, n.1, resume el argumento de la *Tavola Ritonda*, que puede leerse en la antigua ed. de ed. F.-L. Polidori, *Tavola Ritonda o L'Istoria di Tristano*, Presso Gactano Romagnoli, Bologna, 1864, p. 512 y ss., o en la reciente ed. de M.-J. Heijkant, *La Tavola Ritonda*, Luni, Milano-Trento, 1995, pp. 514-526, por la que citaré en adelante. La guerra de venganza se desarrolla en los caps. CXXXIV-CXXXVII, pp. 519-526.
- 36 *Il libro di messer Tristano ("Tristano Veneto")*, ed. A. Donadello, Marsilio, Venezia, 1994.
- 37 *Cantari di Tristano*, ed. G. Bertoni [1937], *Cultura Neolatina*, 47 (1987), pp. 5-32, especialmente pp. 21-28 (68-94 de la ed. de 1937).
- 38 La atribución del protagonismo de la venganza a Dinadan es el motivo por el que L. Soriano Robles "E qui vol saber..." pp. 211-217, no considera este texto y se detiene únicamente en el *TV* y el *CVT* ("nuestro propósito ha sido mostrar la existencia de un episodio que tan sólo comparten las versiones castellanas del *roman de Tristan* con dos italianas, esto es, el texto veneto y los *Cantari*", p. 215).
- 39 E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, pp. 170-176, párr. 251-261, además de p. xix, párr. xvi, donde señala que la predicción de la venganza se encuentra también en el ms. 757, y notas en p. 478. En el párr. 252, que corresponde al ms. 757, Arturo consigue que Marco jure perdonar a Tristán y le amenaza con que "il ne lui laisserait pas plein pied de terre" si perjura. Lanzarote advierte a Tristán contra Marco antes de su partida. En párr. 252<sup>a</sup>, correspondiente a la versión del ms. 334, que presenta según Löseth, p. xii, una versión cíclica similar aquí a la del ms. 24400, Lanzarote habla con Marco y le amenaza de muerte si hace el menor daño a Tristán, amenaza a la que se suman Arturo y otros caballeros.
- 40 *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, t. IV, ed. Jean-Claude Faucon, Droz, Genève, 1991, pp. 222-223, párr. 136.
- 41 El ms. Vaticano se interrumpe en un episodio anterior, mientras que el *TBNM* sí conserva el episodio, pero sin su final, que estaría en la parte recortada de la hoja.

- 42 *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501)*, p. 141.
- 43 L. Soriano, "E qui vol saber...", p. 212, señala la predicción de la muerte de Audret en el texto italiano, pero no indica semejanza alguna con la versión impresa castellana ni con la francesa, evidente en la comparación.
- 44 *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, t. IX, ed. L. Harf-Lancner, p. 201, párr. 84.
- 45 *Il libro di messer Tristano*, ed. A. Donadello.
- 46 CVT, en *Cantari di Tristano*, pp. 26-27 (89-90 en la ed. de 1937).
- 47 F. Gómez Redondo, *Historia de la prosa medieval castellana II: El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Cátedra, Madrid, 1999, p. 1535.
- 48 Opiniones resumidas por L. Soriano, "E qui vol saber...", pp. 213-214.
- 49 C. Alvar cree que "coincide nuestro fragmento con el *Tristano Veneto* y uno de los *Cantari*, únicos testimonios de la tradición que presentan semejante desenlace, ya que lo habitual es conceder a Dinadán (o Paulart) el golpe definitivo que acabara con la vida del rey Mares (o Marco)". L. Soriano Robles (*loc. cit.*) igualmente se limita a comparar el ms. de Madrid con estos dos testimonios italianos, sin considerar la *Tavola Ritonda*, por creer que atribuye la venganza a Dinadán, lo que es inexacto (*vid. supra*). Ambos se centran en la intervención de Lanzarote y no en la participación de Governal, aspectos igualmente característicos del *TBNM*, siendo, en todo caso, más significativo el segundo, pues, como he demostrado, el primero está insinuado en la versión más difundida del *Tristan en prose*.
- 50 La fuente francesa del *TV* es un manuscrito del *Tristan en prose* de la familia *a*, del tipo del Carpentras, Modena o Wales, para el comienzo y el final de la obra (para una parte del episodio conclusivo se usa también el P), "che TV traduce tanto fedelmente da poter essere considerato quasi il suo apografo" combinado con el ms. francés de la BNF 1463 de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa, según A. Donatello, "Introduzione" a su ed. cit. del *TV*, pp. 19-24.
- 51 C. Alvar cree que la mayor similitud de los castellanos se produce con la versión del *Tristano Veneto*, a través de la *Compilation* de Rustichello, de la que derivaría este texto italiano y también el texto perdido que daría origen a la tradición castellana. Vid. "Tristanes italianos y Tristanes castellanos", p. 74, donde aparece su propuesta de *stemma*.
- 52 Se trata del ms. BNM 22021. Fue editado por F. Gómez Redondo, "Carta de Iseo y respuesta de Tristán", *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 7 (1987), pp. 327-356. Vid. también H. L. Sharrer, "Letters in the Hispanic Prose Tristan Text..." y J. J. Gwara, "Another Work by Juan de Flores: La coronación de la señora Gracisla", en *Studies on the Spanish Sentimental Romance*, ed. J. H. Gwara y E. M. Gerli, Tamesis Books, London, 1997, pp. 75-110.
- 53 BNF Rés. Y2 215, Biblioteca Universitaria de Valencia R-1/312 y Biblioteca Apostólica Vaticana: Barberini: KKK.VIII.34. Los dos primeros ejemplares están descritos en la "Introducción" de M. L. Cuesta Torre a la citada ed. de *RTJ*. Recientemente ha localizado otro ejemplar J. M. Lucía Megías, "Libros de caballerías castellanos en la biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo)", *Tirant lo Blanch* [<http://parnaseo.uv.es/Tirant/Bulleti.8/LibrosCaballeria.pdf>], 8 (2005), p. 51.
- 54 La traducción italiana ha suscitado hasta el momento escaso interés. Sobre ella, E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, p. 477, además de M. L. Cuesta, *Estudio literario de Tristán*

- de Leonís, pp. 196-197 y *RTJ*, pp. 33-34, y A. Gimber, "La continuación castellana del Tristán de Leonís de 1534 y su traducción italiana de 1555", en *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da "Orlando" al "Quijote")*. *Literatura caballeresca entre España e Italia (del "Orlando" al "Quijote")*, eds. P. M. Cátedra, J. Gómez-Montero y B. König, SEMYR, Salamanca, 2004, pp. 415-428, donde analiza comparativamente la traducción italiana, que fusiona algunos episodios de la novela española y suprime otros, aunque sin que dicha reelaboración llegue a afectar a núcleos fundamentales del relato.
- 55 Reservo el título *RTJ* para el material no común a ediciones anteriores, que aparece publicado por primera vez en 1534. Cuando me refiera al conjunto de la obra, que incorpora el material de las ediciones anteriores del Tristán hablaré del *Tristán* de 1534. Existe edición moderna de esta obra: *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo (Sevilla, 1534)*, estudio preliminar, edición crítica y notas de M. L. Cuesta Torre, UNAM (Instituto de Investigaciones Filológicas, Publicaciones Medievalia, nº 14), México, 1997. Vid. la bibliografía indicada por D. Eisenberg y M. C. Marín, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2000, ref. 2040-2066 y la puesta al día de esta bibliografía en la página web *Clarisel*: base de datos *Amadis*.
- 56 Las ediciones del *Tristán* en el siglo XVI han sido estudiadas por M. L. Cuesta Torre, "Unos folios recuperados...", quien identifica unos folios procedentes de una impresión perdida y da cuenta de las relaciones stemmáticas existentes entre los textos conservados. La edición de 1534 se basa, para el texto artúrico, en la de 1520. Vid. el *stemma*, p. 234.
- 57 Un esquema de los capítulos de la edición de 1534 cuya materia coincide con las anteriores, y de la localización de los materiales nuevos en el seno de los procedentes del *TL*, puede verse en M. L. Cuesta Torre, *Aventuras amorosas y caballerescas*, p. 41. Para el análisis de la obra, los dos estudios más amplios al respecto son los de M. L. Cuesta, "Introducción" a su ed. del *RTJ*, pp. 5-84 y su continuación en "El rey don Tristán de Leonís, el Joven [1534]", *Edad de Oro*, XXI (2002), pp. 305-334 y A. Campos García-Rojas, *Geografía y desarrollo del héroe en Tristán de Leonís y Tristán el Joven*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, 2002.
- 58 *TavR*, pp. 506-507; *TBNM*, pp. 132-133; *TL*, p. 180, *RTJ*, p. 502.
- 59 Ni en el índice de personajes del t. VIII ni del t. IX de la ed. de *Le Roman de Tristan en prose* dir. por Ph. Ménard se encuentra su nombre.
- 60 E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, p. 204, párr. 282g. El ms. 103, según Löseth, p. xxi, "se rapproche des textes de 755, 757, 104; il adopte (au párr. 449) le texte de Rusticien et donne le dénouement d'après les poèmes". Los impresos franceses del *Roman* siguen, según él, una versión muy próxima a la del ms. 103.
- 61 *TBNM*, p. 135.
- 62 *TL*, cap. 67, p. 142. Ya anteriormente, en el cap. 53, Tristán había enviado a Gorvalán y Quedín a Leonís, con el encargo de que gobiernen el reino en su nombre, p. 116 ("E mandad por mí el mi reino tanto fasta que yo vaya a vosotros, ca yo quiero ir buscar aventuras", pero posteriormente ambos se habían reunido con él.
- 63 *TL*, cap. 79, p. 173.
- 64 Sobre la posible autoría, vid. M. L. Cuesta Torre, "El rey don Tristán de Leonís, el Joven [1534]", pp. 328-333.
- 65 Reduzco aquí el resumen de M. L. Cuesta Torre, *Tristán el Joven (Segunda parte de Tristán*

*de Leonís, Sevilla, Domenico de Robertis, 1534): Guía de lectura*, Centro de Estudios Cervantinos (Guías de lectura caballeresca, 35), Alcalá de Henares, 1999, pp. 20-30.

- 66 En otros trabajos demostré la afinidad de las versiones catalanas y castellanas medievales del Tristán, que forman una única familia con una procedencia común, de la que se separa, sin embargo, el fragmento conservado del ms. gallego-portugués, tesis que ha sido aceptada por otros investigadores. Vid., por ejemplo, M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de Don Tristán de Leonís", pp. 83-93, o M. L. Cuesta Torre, "Tristán de Leonís", en Carlos Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario Filológico de Literatura Medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, 2002, pp. 972-978.
- 67 Como subraya L. Soriano Robles, "E qui vol saber questa ystoria...", p. 209, n. 21.
- 68 M. L. Cuesta Torre, "Introducción" a su ed. *TL*, pp. xxiii-xxvii, dedicadas a "El autor-adaptador de 1501 y la influencia de la ficción sentimental", partiendo de los estudios de Bonilla, Sharrer, Waley, Parrilla, Gwara y otros, argumenta la posible intervención de Juan de Burgos en las modificaciones realizadas a la fuente de la obra en la línea de la ficción sentimental.